

MESSAGE À L'OCCASION DE LA FÊTE DE LA FIN DU RAMADAN 2019

'Id al-Fitr/Ramazán Bayramı, 5/6 juin 2019

« Au nom de Dieu, le Tout miséricorde, le miséricordieux »
« Louange à Dieu, Seigneur des Univers, »
« Le Tout miséricorde, le Miséricordieux, »
« C'est Toi que nous adorons, Toi de qui le secours implorons. » (Sourate 1, 1-3 & 5)

Chers amies et amis musulmans,

Ces versets ont sans aucun doute rythmé, pour chacun d'entre vous, tous les jours de ce Ramadan qui s'achève.

Le Ramadan, temps privilégié pour approfondir toujours davantage votre relation à Dieu dans la prière et le jeûne, mais également et en même temps les liens avec notre humanité et avec chacun de ceux qui croisent nos chemins.

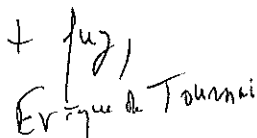
Nous aussi, chrétiens, tentons de mettre en pratique dans nos vies quotidiennes, le premier commandement qui nous est donné par Jésus : « *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ta force et de toute ton âme* », sans oublier le deuxième commandement, dont Jésus nous a dit qu'il était semblable au premier : « *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* » (Luc, 10, 27).

En ces temps de repli sur soi-même trop répandu et de montée des intolérances et extrémismes, il est bon de nous remémorer l'accueil prodigué par Abraham aux anges qui lui ont été envoyés par Dieu.

Cela ne peut que nous interpeller quant à nos efforts à vraiment accueillir ceux qui se présentent à nous.

Souhaitons-nous les uns les autres de poursuivre toujours davantage ce chemin de bénédictions et d'humanité, dans l'unité en Dieu.

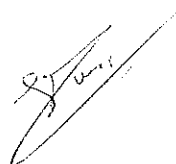
Que cet Aïd Al Fitr vous soit une fête de grâce et de joie.



Guy Harpigny
Évêque Référendaire
pour le dialogue interreligieux



Luc Van Looy
Évêque Référendaire
pour le dialogue interreligieux



Steven Fuite
Président du Synode de l'Église
Protestante Unie en Belgique

**BOODSCHAP TER GELEGENHEID VAN HET FEEST AAN HET EINDE VAN DE
RAMADANMAAND 2019**

'Id al-Fitr/Ramazan Bayramı, 5^{de}/6^{de} juni 2019

"In de naam van God, die universele barmhartigheid is, de barmhartige,"

"Lof zij God, Heer der werelden,"

"Universele barmhartigheid, de Barmhartige,"

"U bent degene die we aanbidden, degene wiens bijstand we afsmeken..." (Soera 1,1-3 & 5)

Beste moslimvrienden,

Ongetwijfeld verliepen voor u allen de dagen van de ramadan op het ritme van deze verzen. De ramadan loopt nu op zijn einde.

De ramadan is de periode bij uitstek om uw relatie met God te beleven door gebed en vasten, maar ook – en terzelfdertijd – de banden met diegenen die op uw pad komen en met de hele mensheid aan te halen.

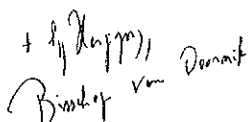
In diezelfde geest pogen ook wij, christenen, in ons dagelijks leven het eerste gebod dat Jezus ons gaf in praktijk om te zetten: *"Gij zult de Heer uw God beminnen met geheel uw hart, geheel uw ziel, geheel uw verstand en geheel uw kracht"* zonder evenwel het tweede gebod te vergeten, waarvan Jezus zei dat het evenwaardig is aan het eerste: *"Gij zult uw naaste beminnen als uzelf"* (Luk. 10,27).

We beleven een tijd waarin mensen meer op zichzelf gericht zijn, waarin onverdraagzaamheid en extremisme toenemen, een tijd waarin sommigen weigeren diegenen te ontvangen die aan onze deur kloppen (vluchtelingen, oorlogsslachtoffers, daklozen, enz.). In deze tijd van de ramadan hebt u heel zeker ook gedacht aan de ontvangst van de gast door Abraham. Abrahams gast was een engel die hem door God gezonden werd.

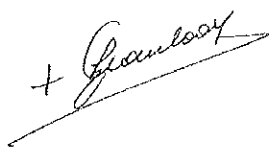
Deze gastvrijheid en de hele beleving van deze ramadan hebben u de kans gegeven uw relatie met God te verdienen. Deze relatie is onscheidbaar van uw relatie tot de anderen rondom u.

We wensen dat we elkaar daarin steeds steunen en voor de menselijke waardigheid kiezen, en dit in verbondenheid met God.

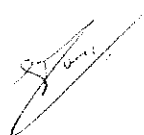
Wij wensen aan allen een vreugdevol dankfeest na afloop van deze ramadanmaand 2019.



Guy Harpigny
Bisschop Referendaris
voor de interreligieuze dialoog



Luc Van Looy
Bisschop Referendaris
voor de interreligieuze dialoog



Steven Fuite
Synodevoorzitter van de
Verenigde Protestantse Kerk in België

2019 RAMAZAN AYI SONU VESİLESİYLE BAYRAM MESAJI 'Id al-Fitr/Ramazan Bayramı, 5/6 Haziran 2019

« Rahmet ve merhametin kaynağı olan Allah'ın adıyla »

« Bütünüyle övgü, alêmlerin rabbi Allah'a aittir, »

« O rahmet ve merhametin kaynağıdır, »

« Yalnız sana kulluk eder yalnız senden yardım dileriz.» (Fatiha Suresi 1, 1-3 & 5-6 Ayetler)

Sevgili Müslüman Arkadaşlar,

Bu ayetler, sonuna yaklaştığımız Ramazan ayının her gününde, şüphesiz hepimiz için oldukça önemliydi.

Ramazan, dua ve oruçla Allah'a, ama aynı zamanda ve aynı derecede insanlığımıza ve yolumuza çıkan herkese daha da yaklaşmak için ayrıcalıklı bir aydır.

Biz Hıristiyanlar da, İsa Peygamberin bize verdiği ilk emre günlük hayatımızda uymaya çalışıyoruz : « Tanrın Rab'bi bütün yüreğinle, bütün canınla, bütün aklınla ve bütün gücünle seveceksin. » İsa'nın birincisine benzediğini söylediği ikinci emrini de unutmadan: « Komşunu da kendin gibi seveceksin. » (Luc, 10, 27).

İçe kapanıklığın gittikçe yaygınlaştığı, hoşgörüsüzlüğün ve aşırıcılığın arttığı bu zamanlarda , Hz. İbrahim'in Tanrı'nın gönderdiği meleklerini nasıl nezaketle karşıladığını hatırlamamız gerek.

Bu ancak, karşımıza gelenleri gerçekten nezaketle karşılayıp karşılamadığımızı sorgulattırabilir.

Tanrı huzurunda, bu hayırlı insanlık yolunda hep daha da ileri yürümeyi birbirimize dileyelim.

Bu Ramazan Bayramı sizlere zerafet ve neşe getsin.

+ fuz,
Ernyue de Tournoi

Guy Harpigny
piskopos hakemi dinler
arası diyalog sorumlusu

+ Jeanloot

Luc Van Looy
piskopos hakemi dinler
arası diyalog sorumlusu

+ Steven

Steven Fuite
Belçika Birleşik Protestan
Kilisesi komisyon başkanı

MENSAJE CON MOTIVO DE LA FIESTA POR EL FIN DEL MES DE RAMADAN 2019

'Id al-Fitr/Ramazán Bayramı, el 5 o 6 de junio de 2019

*«En nombre de Dios, el Todo compasivo, el Misericordioso»
«Alabanza a Dios, Señor del Universo»,
«El Todo compasivo, el Misericordioso»,
«Eres Tú a quien adoramos, Tú a quien la ayuda imploramos». (Sura 1, 1-3 & 5-6)*

Queridos amigos y amigas musulmanes,

Sin duda alguna que estos versos han marcado, en cada uno de vosotros, el ritmo de cada día de este Ramadán que ya se termina.

El Ramadán, es el momento privilegiado para profundizar aún más vuestra relación con Dios a través de la oración y del ayuno, pero también y al mismo tiempo, para profundizar los vínculos con nuestra humanidad y con cada uno de quienes se cruzan por nuestros caminos.

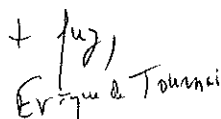
Nosotros los cristianos también tratamos de poner en práctica en nuestras vidas cotidianas el primer mandamiento que Jesús nos dejó: *«Amarás al Señor tu Dios, con todo tu corazón, con todas tus fuerzas y con toda tu alma»*, sin olvidarnos del segundo mandamiento que Jesús nos dijo, el cual es muy similar al primero: *«Amarás a tu prójimo como a ti mismo»* (Lucas 10, 27).

En estos tiempos de excesiva dependencia de uno mismo y de aumento de la intolerancia y del extremismo, es bueno que recordemos la bienvenida que Abraham prodigó a los ángeles que le fueron enviados por Dios.

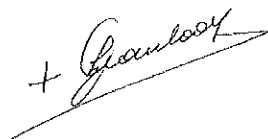
Esto solo puede interpelarnos sobre nuestros esfuerzos para dar una bienvenida verdadera a quienes acuden hacia nosotros.

Deséemonos los unos a los otros continuar por siempre por este camino de bendiciones y de humanidad, en la unidad de Dios.

Que este Eid Al Fitr sea una fiesta de gracia y alegría.



Guy Harpigny
Obispo Referendario
para el diálogo interreligioso



Luc Van Looy
Obispo Referendario
para el diálogo interreligioso



Steven Fuite
Presidente del Sínodo de la Iglesia
Protestante Unida de Bélgica

**MESSAGE ON THE OCCASION OF THE CELEBRATION AT THE
END OF THE HOLY MONTH OF RAMADAN 2019
'Id al-Fitr/Ramazan Bayramı, 5/6 June 2019**

"In the name of Allah, the Gracious, the Merciful"

"All praise belongs to Allah, Lord of all the worlds"

"The Gracious, the Merciful"

"Thee alone do we worship and Thee alone do we implore for help" (Surah Al-Fatihah
1:1-3 & 5)

Dear Muslim friends,

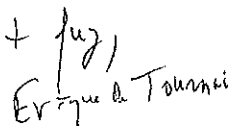
These verses have undoubtedly punctuated, for each of you, every single day of this Ramadan that is drawing to an end. Ramadan is a privileged time to deepen your relationship with God ever more through prayer and fasting, but also and at the same time, the bonds with our humanity and with each of those who cross our paths.

We, Christians, also try to apply in our daily lives the first commandment given to us by Jesus: *"You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind"*, without forgetting the second commandment, which Jesus told us was similar to the first: *"You will love your neighbour as yourself"* (Luke 10,27).

In these times of excessive withdrawal and the rise of intolerance and extremism, it is worth remembering Abraham's welcome of the angels sent to him by God. This can only highlight the need for us to make an effort to truly welcome those who come and enter into our lives.

Let us all wish each other to ever more pursue this path of blessings and humanity, in God-given unity.

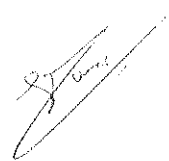
May this Eid al-Fitr be a celebration of grace and joy for you.



Guy Harpigny
Refendary Bishop
for Interreligious Dialogue



Luc Van Looy
Refendary Bishop
for Interreligious Dialogue



Steven Fuite
President of the United Protestant
Church Synod in Belgium

BERICHT ANLÄSSLICH DES FESTS AM ENDE DES MONATS RAMADAN 2019

'Id al-Fitr/Ramazán Bayramı, 5/6. Juni 2019

« Im Namen des Gottes, Des Barmherzigen, des Gnädigen »

« Lob sei Gott, dem Herrn des Universums, »

« Des Barmherzigen, des Gnädigen, »

« Dir allein dienen wir, und zu Dir allein flehen wir um Hilfe..» (Sourate 1, 1-3 & 5-6)

Liebe Freundinnen und Freunde Muslime,

Diese Verse haben jeden von euch zweifelsohne jeden Tag des Ramadans, der zu Ende geht, begleitet.

Der Ramadan, bevorzugte Zeit für eine immer tiefere Beziehung zu Gott im Gebet und im Fasten, aber ebenfalls und gleichzeitig für die Verbindungen zu unserer Menschheit und zu denjenigen, die unsere Wege kreuzen.

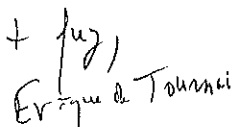
Auch wir, Christen, versuchen in unserem täglichen Leben das erste Gebot, das uns von Jesus gegeben wurde, umzusetzen: « *Liebe den Herrn, deinen Gott mit ganzem Herzen, mit ganzer Kraft und mit ganzer Seele* », ohne das zweite Gebot zu vergessen, von dem Jesus uns gesagt hat, dass es dem ersten ähnlich sieht: « *Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst* » (Luc, 10, 27).

In diesen Zeiten der zu weit verbreiteten Selbstzurückgezogenheit und der verstärkten Extremismen und der verstärkten Intoleranz, ist es gut, uns an die von Abraham überschüttete Gastfreundschaft zu erinnern, an den Engeln, die ihm von Gott gesandt wurden.

Dies kann nur dazu führen, unsere Bemühungen, wirklich diejenigen, die sich zu uns stellen aufzunehmen, in Frage zu stellen.

Lass uns alle wünschen, immer weiter den Weg der Segnungen und der Menschheit fortzusetzen, im Einheit in Gott.

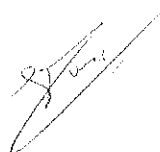
Dass das Fest Aïd Al Fitr für euch ein Fest der Gnade und Freude sei.



Guy Harpigny
Referendumsbischof
für den interreligiösen Dialog



Luc Van Looy
Referendumsbischof
für den interreligiösen Dialog



Steven Fuite
Vorsitzender des Synodes der Kirche
Protestantische Union in Belgie